

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Филологический факультет  
Кафедра славянской филологии

**УТВЕРЖДАЮ**  
**И.о. декана филологического факультета**  
**МГУ имени М.В. Ломоносова**  
**профессор**

\_\_\_\_\_ **А.А. Липгарт**  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ **20 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Наименование дисциплины (модуля):**  
**ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ СЛОВАЦКОГО ЯЗЫКА**

---

**Уровень высшего образования:**  
**МАГИСТРАТУРА**

---

**Направление подготовки (специальность):**

**45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»**

**Направленность (профиль) ОПОП:**

**«Славянские языки и литературы в прошлом и настоящем Европы»**

---

**Форма обучения:**  
**ОЧНАЯ**

---

Рабочая программа рассмотрена и одобрена  
*на заседании кафедры славянской филологии*  
(протокол № 8 от 17 июня 2019 \_\_\_\_\_)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО.
2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): курс предназначен для студентов, владеющих словацким языком на уровне не ниже В2 по общеевропейской классификации.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

#### **Знать:**

- основные характеристики делового стиля современного болгарского языка.

#### **Уметь**

- применять основные языковые характеристики делового стиля современного болгарского языка при создании соответствующих текстов.

#### **Владеть:**

- навыками создания, анализа и редактирования текстов данного стиля.

#### **Знать:**

- методы и приемы перевода текстов делового стиля болгарского языка на русский.

#### **Уметь:**

- адекватно передавать особенности делового стиля болгарского языка в русском переводе.

#### **Владеть:**

- нормами современного русского литературного языка, понимая специфику делового стиля русского языка.

#### **Знать:**

- особенности устной коммуникации на болгарском языке в деловой сфере.

#### **Уметь:**

- использовать знания особенностей устной и письменной коммуникации на болгарском языке в деловой сфере в различного вида переводах.

#### **Владеть:**

- навыками использования современных технологий при необходимости осуществлять перевод текста делового стиля.

### 4. Формат обучения -

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 4 з.е., в том числе 60 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 84 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.
6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

| Наименование и краткое содержание разделов и | Всего | В том числе |
|----------------------------------------------|-------|-------------|
|----------------------------------------------|-------|-------------|

| тем дисциплины (модуля),<br><br>Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)       | (часы) | Контактная работа<br>(работа во взаимодействии с преподавателем)<br>Виды контактной работы, часы |                                     |       | Самостоятельная<br>работа обучающегося,<br>часы<br><i>(виды самостоятельной<br/>работы – эссе, реферат,<br/>контрольная работа и<br/>пр. – указываются при<br/>необходимости)</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                             |        | Занятия<br>лекцион<br>ного<br>типа                                                               | Занятия<br>семинарс<br>кого<br>типа | Всего |                                                                                                                                                                                   |
| Тема. Документы общего характера (приглашение, рекомендация, характеристика, резюме и т.д.) | 6      | 2                                                                                                | 4                                   | 6     | 6 анализ и перевод текстов                                                                                                                                                        |
| Тема. Бизнес-корреспонденция: наиболее распространенные предложения и словосочетания        | 12     | 4                                                                                                | 2                                   | 6     | 6 анализ и перевод текстов                                                                                                                                                        |
| Тема. Документы перед подписанием торгового договора (предложение, спрос, заказ)            | 20     | 4                                                                                                | 4                                   | 8     | 6 анализ и перевод текстов                                                                                                                                                        |
| Тема. Общие реквизиты и специфические особенности бизнес-документов                         | 28     | 4                                                                                                | 4                                   | 8     | 8 анализ и перевод текстов                                                                                                                                                        |
| Тема. Договоры и соглашения                                                                 | 36     |                                                                                                  | 4                                   | 8     | 8 анализ и перевод текстов                                                                                                                                                        |
| Промежуточная аттестация зачет<br><i>(форма проведения – устная)</i>                        |        |                                                                                                  |                                     |       | 2                                                                                                                                                                                 |
| Тема. Условия договора                                                                      | 40     | 4                                                                                                | 4                                   | 4     | 8 анализ и перевод текстов                                                                                                                                                        |
| Тема. Структура и содержание договора о покупке                                             | 44     |                                                                                                  | 4                                   | 4     | 8 анализ и перевод текстов                                                                                                                                                        |
| Тема. Страхование и рекламация                                                              | 48     |                                                                                                  | 4                                   | 4     | 10 анализ и перевод текстов                                                                                                                                                       |
| Тема. Типы и примеры договоров                                                              | 54     |                                                                                                  | 6                                   | 6     | 10 анализ и перевод текстов                                                                                                                                                       |

|                                                               |     |  |    |    |                   |
|---------------------------------------------------------------|-----|--|----|----|-------------------|
| Тема. Общие условия покупки и продажи                         | 60  |  | 6  | 6  | 10 анализ текстов |
|                                                               | 60  |  | 60 | 60 |                   |
| Промежуточная аттестация зачет<br>(форма проведения – устная) |     |  |    |    | 2                 |
| <b>Итого</b>                                                  | 144 |  |    | 60 | 84                |

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

### Пример предложений для перевода на словацкий язык.

1. Чем могу быть полезен?
2. Дело в том, что ...
3. Давайте приступим к делу.
4. У нас затруднения с доставкой мебели.
5. Мы будем Вам признательны, если ...
6. Насколько нам известно, ...
7. Что касается (вашей просьбы, претензии, Вашего заказа, вознаграждения, медицинского обслуживания специалистов) ...
8. Мы выражаем полную уверенность в том, что ...
9. Обращаем ваше внимание на тот факт, что ...
10. Давайте говорить по существу.
11. В связи с вышеизложенным ...
12. В противном случае мы будем вынуждены принять нужные меры.
13. Мы упустили один вопрос.

14. Нам не подходят эти условия.
15. Я думаю, вопрос можно считать решённым.
16. Наше решение окончательное.
17. Хорошо, я свяжусь со своими сотрудниками и посоветуюсь с ними.
18. Мы обдумаем ваше предложение.
19. В заключение я хотел бы сказать, что ...
20. Подведём итоги обсуждения и сделаем выводы.

### **Пример текста для перевода на словацкий язык.**

#### **Договор оказания услуг**

##### **1. Предмет договора**

- 1.1. По договору возмездного оказания услуг Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги, указанные в п. 1.2 настоящего договора, а Заказчик обязуется оплатить заказанные услуги.
- 1.2. Исполнитель обязуется оказать следующие услуги:  
именуемые в дальнейшем "Услуги".
- 1.3. Срок выполнения работ с "\_\_" \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г. до "\_\_" \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г. Исполнитель имеет право выполнить работы досрочно.
- 1.4. Услуги считаются оказанными после подписания акта сдачи-приема Услуг Заказчиком или его уполномоченным представителем.

##### **2. Права и обязанности сторон**

###### **2.1. Исполнитель обязуется:**

- 2.1.1. Оказать Услуги надлежащего качества.
- 2.1.2. Оказать Услуги в полном объеме и в срок, указанный в п. 1.3. настоящего договора.
- 2.1.3. По требованию Заказчика безвозмездно исправить все выявленные недостатки, в течение \_\_\_\_ дней.
- 2.1.4. Исполнитель обязан выполнить работу лично.

## **2.2. Заказчик обязан:**

- 2.2.1. Заказчик обязан оплатить работу по цене, указанной в п. 3 настоящего договора, в течение \_\_\_\_ дней с момента подписания акта сдачи-приема Услуг.

## **2.3. Заказчик имеет право:**

- 2.3.1. Во всякое время проверять ход и качество работы, выполняемой Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.
- 2.3.2. Отказаться от исполнения договора в любое время до подписания акта, уплатив Исполнителю часть установленной цены пропорционально части оказанных Услуг, выполненных до получения извещения об отказе Заказчика от исполнения договора.

## **3. Цена договора и порядок расчетов**

- 3.1. Цена настоящего договора состоит из вознаграждения Исполнителю в размере \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) руб. И суммы издержек Исполнителя в размере \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) руб.
- 3.2. Цена настоящего договора составляет: \_\_\_\_\_ руб.
- 3.3. Уплата Заказчиком Исполнителю цены договора осуществляется путем перечисления средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем договоре.

## **4. Ответственность сторон**

- 4.1. За нарушение срока оказания Услуг, указанного в п. 1.3 настоящего договора, Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере \_\_\_\_ % от суммы договора и пеню в размере \_\_\_\_ % от суммы договора за каждый день просрочки.

4.2. Меры ответственности сторон, не предусмотренные в настоящем договоре, применяются в соответствии с нормами гражданского законодательства, действующего на территории России.

4.3. Уплата неустойки не освобождает Исполнителя от выполнения лежащих на нем обязательств или устранения нарушений.

## **5. Порядок разрешения споров**

5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.

5.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров стороны после реализации предусмотренной законодательством процедуры досудебного урегулирования разногласий передают их на рассмотрение в \_\_\_\_\_ суд.

## **6. Заключительные положения**

6.1. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон. Приложения к настоящему договору составляют его неотъемлемую часть.

6.2. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском языке. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую силу. У каждой из сторон находится один экземпляр настоящего договора.

### **Пример текста для перевода на русский язык**

#### **Kúpna zmluva na automobil**

##### **Zmluvné strany:**

meno a priezvisko: Boris Považský  
dátum narodenia: 16.06.1970  
rodné číslo: 700616/2593

meno a priezvisko: Marek Kováč  
dátum narodenia: 27.04.1972  
rodné číslo: 720427/6308



trvale bytom: Púpavová 7, Žilina  
bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.  
číslo účtu: 123456789/0900

(ďalej len ako „Predávajúci“)

trvale bytom: Novohradská 5, Trenčín  
bankové spojenie: Poštová banka, a.s.  
číslo účtu: 111900637/6500

(ďalej len ako „Kupujúci“)

uzatvorili v zmysle ustanovenia § 588 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov túto kúpnu zmluvu (ďalej len ako „Zmluva“):

## Článok I Úvodné ustanovenie

Predávajúci je výlučným vlastníkom nasledovného motorového vozidla:

druh vozidla: osobné  
továrenská značka, typ: **Škoda Octavia Combi**  
farba: strieborná  
výrobné číslo motora: 123456  
výrobné číslo karosérie: 126789  
rok výroby: 2013  
číslo technického preukazu: 67335189  
evidenčné číslo vozidla: ZL117705

(ďalej len ako „Predmetné motorové vozidlo“)

## Článok II Predmet zmluvy

Predávajúci touto zmluvou predáva kupujúcemu predmetné motorové vozidlo za vzájomne dohodnutú kúpnu cenu a kupujúci predmetné motorové vozidlo za vzájomne dohodnutú kúpnu cenu kupuje do svojho výlučného vlastníctva.

### **Článok III**

#### **Kúpna cena**

- 1) Kupujúci sa zaväzuje zaplatiť predávajúcemu za predmetné motorové vozidlo vzájomne dohodnutú kúpnu cenu vo výške 13 000,- € (slovom trinásťtisíc eur).
- 2) Predávajúci a kupujúci sa dohodli, že kupujúci uhradí predávajúcemu kúpnu cenu vo výške uvedenej v predchádzajúcej vete tohto článku uvedenej zmluvy: bezhotovostným prevodom na bankový účet predávajúceho uvedený v záhlaví tejto zmluvy, a to v deň podpisu tejto zmluvy.
- 3) V prípade, ak dohodnutá kúpna cena za predmetné motorové vozidlo podľa článku III tejto zmluvy nebude predávajúcemu uhradená riadne a včas, je predávajúci oprávnený odstúpiť od zmluvy. Odstúpením sa zmluva ruší od svojho počiatku a zmluvné strany sú povinné vydať si navzájom plnenia, ktoré si na základe zmluvy poskytli, a to najneskôr do desiatich (10) dní odo dňa doručenia písomného oznámenia predávajúceho o odstúpení od zmluvy kupujúcemu.

### **Článok IV**

#### **Stav predmetného motorového vozidla**

- 1) Predávajúci vyhlasuje, že predmetné motorové vozidlo:
  - bolo používané,
  - bolo riadne udržiavané,
  - ku dňu podpisu tejto zmluvy má najazdených 85 000 kilometrov,
  - je v dobrom stave,
  - nemá žiadne poruchy

2) Kupujúci vyhlasuje, že sa so stavom predmetného motorového vozidla riadne oboznámi jeho obhliadkou a skúšobnou jazdou a kupuje ho v stave, v akom sa nachádza ku dňu podpisu tejto zmluvy.

## **Článok V**

### **Odobzдание predmetu kúpy a prevod vlastníckeho práva**

- 1) Predávajúci a kupujúci sa dohodli, že predmetné motorové vozidlo odovzdá predávajúci kupujúcemu v deň podpisu tejto zmluvy.
- 2) Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že vlastnícke právo k predmetnému motorovému vozidlu prechádza z predávajúceho na kupujúceho momentom úplného zaplataenia kúpnej ceny podľa článku III tejto zmluvy.
- 3) Predávajúci a kupujúci sa ďalej dohodli, že prepis predmetného motorového vozidla v evidencii motorových vozidiel je oprávnený vykonať aj kupujúci, na čo ho predávajúci týmto výslovne splnomocňuje.

## **Článok VI**

### **Závěrečné ustanovenia**

- 1) Táto zmluva je vyhotovená v dvoch obsahovo zhodných rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú zo zmluvných strán. Práva a povinnosti, ktoré nie sú výslovne upravené v tejto zmluve, sa spravujú príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka v platnom znení.
- 2) Zmluvné strany vyhlasujú, že si znenie tejto zmluvy prečítali, rozumejú jej obsahu, a na znak súhlasu s ustanoveniami tejto zmluvy, zmluvné strany pripájajú vlastnoručné podpisy.

V Bratislava dňa 5. februára 2016

Boris Považský  
Predávajúci

Marek Kováč  
Kupujúci

#### Вопросы к зачету:

1. Документы общего характера (приглашение, рекомендация, характеристика, резюме и т.д.)
2. Бизнес-корреспонденция: наиболее распространенные предложения и словосочетания
3. Документы перед подписанием торгового договора (предложение, спрос, заказ)
4. Общие реквизиты и специфические особенности бизнес-документов
5. Договоры и соглашения
6. Условия договора
7. Структура и содержание договора о покупке
8. Страхование и рекламация
9. Типы и примеры договоров
10. Общие условия покупки и продажи

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

-

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Буторина Е.П. Русский язык и культура деловой речи. М., 2015.
2. Делопроизводство: образцы, документация, организация и технология работы. М., 2016.
3. Кабашов С.Ю. Основы деловой (служебной) письменной речи в сфере управления. Учебное пособие. М., 2015.

Дополнительная литература:

1. Бельчиков Ю.А. Практическая стилистика современного русского языка: нормы употребления слов, фразеологических выражений, грамматических форм и синтаксических конструкций. М., 2012.

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://nbmgu.ru/search/?q=%D0%A1%D1%82%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0&cat=book>

9. Язык преподавания.

Словацкий

10. Преподаватель.

Лифанов Константин Васильевич, доктор филологических наук, профессор, профессор.

11. Автор программы.

Лифанов Константин Васильевич, доктор филологических наук, профессор, профессор.